

他山之石——《翻译家的对话》为中国文学走出去带来的启示

白凤秋

吉林开放大学 吉林 长春 130022

[摘要]很长时间以来,国人一直为我国源远流长的文化而自豪、为我们的文学而自豪,然而当今世界范围内的实际情况是中国文学、尤其是更加能够反应当下中国社会情况的现代文学的认可度甚至认知度均存在一定的萎缩情况。是什么造成我国文学与世界文学出现了一定脱轨呢?2010年开始,作协曾三次举办了翻译家的对话会议,通过各国曾经翻译过我国文学作品的翻译家的实际反馈,寻找我国文学与世界文学的差异,为我国文学的未来发展提供全新的视角,以期促进我国的文学与我国的文化能够更好地完成“走出去”的目标。

[关键词] 中外文学: 文学翻译: 文化比较

[DOI] 10.12252/j.issn.2096-627X.2021.09.1333

引言

中国故事,在中国已经发生了巨大的变化、成为一个全新国家的情况下,同样发生了从精神内核开始的改变,当代中国的故事与以往中国的故事已经完全不同。世界对中国认识的不足,与中国故事无法在世界范围内更为广泛传播存在一定的关系,而如何提高中国文学、中国故事的世界传播力度,让中国的文学不仅满足我国精神文明的需求,同样能够满足世界范围内所有人了解中国的需求。在全球视角下,中国文学的发展道路应当是走向何方,应当如何进行调整,本文将进行梳理和归总。

1 当前世界范围内中国文学的传播和认知情况

1.1 世界文学市场对中国文学的基本接受情况

中国文学在世界范围内的传播情况存在极大的差异,我国文学在汉文化圈内以及汉文化圈外的传播情况存在很大的区别。

在汉文化影响圈内,我国传统文化得到了极为广泛的传播,因此文学作品同样得到了如日本、韩国等汉文化圈层国家的广泛认可。如《西游记》等在内的文学作品对这些国家文化的影响同样不可小觑;而我国当代文学作品对其的影响则显著下降,如莫言等在中国具备极高影响力的现当代作家在这些国家当中的了解程度则已经大幅下降。

在汉文化影响圈外,我国的文学传播范围更为狭窄。在我国,如马克吐温等知名的近代美国作家,莎士比亚等欧洲古典文学作者的认知和了解程度均较高,甚至JK罗琳等知名的当代通俗作家同样在我国得到了广泛的认知。然而我国极为知名的古典作家,如曹雪芹等在欧美国家的认知度较低,鲁迅等现代著名作家的了解程度更低,《三体》作者刘慈欣作品的了解程度则远远高于作者。

近些年来,随着图书对外推广计划等的开展,我国图书的输出以及输入比得到了极大的改变,已经由1999年的1:15提升至2015年的1:1.6。

1.2 中国文学读者的类型以及需求分析

选择阅读中国文学的读者,在阅读需求以及人群画像方面存在较大的差别,不同群体对文学的需求存在加大的差异。

综合Goldblatt、Gentil、Hamdi、Kirnosova等拉丁语系、斯拉夫语系翻译家的作品反响,能够明确选择阅读中国文学的读者主要由三个基本的类别构成:对中国以及中国文学均

缺乏了解的人群、对中国存在一定认知然而对中国文学了解较少的人群以及对中国和文学均极为了解的人群。其中针对第一类型的读者,在阅读前其对阅读内容的了解极少,因此需要翻译者提供更多的基础性介绍以帮助读者了解作品中涉及的与中国相关的知识内容;针对第二类型的读者,需要在翻译的过程中加入更多的非常规性内容,帮助其在阅读中获得更多的知识;针对第三类型的读者,则需要在确保作品翻译质量的基础上,提供更多对中国社会进行更为深入探讨的新作品。

1.3 翻译与国际认可的诺亚效应关系

近代以来,在汉文化影响范围以外的国家产生最大影响的中国文学作品《三体》,其影响酝酿、爆发的形式已经成为我国文学作品产生国际影响的经典案例。凭借准确优美的英文翻译,《三体》得到了雨果奖的认可,成为我国第一部获得雨果奖的科幻作品。在雨果奖的影响下,《三体》在国际范围得到了更为广泛的认可,继而除获奖的第一部外,其余两部同样被众多国家引入,并且取得了极好的销售额。于《三体》一部作品而言,成功的翻译帮助其获得了国家的认可,而国际的认可促使其得到了更高的重视并且得到了更为广泛的翻译传播。该种现象极为诺亚效应的表现。

以深入刻画我国农村生活环境为主要创作内容的莫言,其作品的内容由于地域性极强,且其作品阅读过程中需要掌握大量的中国现当代历史知识,因此长期以来国家传播范围均较为狭窄。然而2012年莫言获得诺贝尔文学奖后,其作品得到了世界范围内文学研究者的广泛关注,其俄译作品《酒国》的关注度远超过任何此前的作品。

1.4 各地区读者认可的中国文学作品类型汇总

通过归纳饭塚容、Roman Shapiro、朴宰雨等不同地区翻译者的发言,将世界范围内能够得到认可的中国文学的类型进行对比,能够明确,以下十二类作品获得的认可较为广泛:

(1) 装帧风格较为突出且吸引人的作品。很多国家,尤其是欧美国家对文学作品装帧的重视程度较高,主要在于这些地区读者对装帧风格较为突出的作品更为敏感,通过装帧选择阅读对象的比例较高。

(2) 整体篇幅更为得体的作品。《丰乳肥臀》在翻译前,属于篇幅较长的作品,由于中文本身存在表意较为简练、大篇幅的情况下文字总量较少的特点,因此翻译后势必文字总量将进一步增加。因此在翻译时在翻译者葛浩文的建议下,作

者莫言对该书进行了删减,通过删减近六分之一篇幅的形式,该书译文取得了更为广泛的认可。

(3) 可读性强,较为轻松的作品。对很多欧美国家,包括部分汉文化圈内的日韩国家而言,书籍等阅读的主要目的依然为提供休闲,因此在书籍选择上读者更为倾向选择轻松的作品。

(4) 情感共鸣强烈的作品。人类在情感表达层面存在一定的差异,而在情感需求方面却基本相同。因此能够充分激发个人情感的作品不仅在我国能够得到广泛的认可,在其他国家同样能够获得普遍地喜爱。

(5) “东方主义”特征显著的作品。西方国家读者在阅读中国文学作品时,很长时间内一直倾向于选择“东方主义”色彩明显的作品,如描述中国社会黑暗、反应中国人愚昧、讲述中国人民悲惨生活的作品,虽然目前世界对中国的认知已经发生了一定的改变,然而在文学阅读方面倾向方面依然没有发生太大的改变。

(6) 存在性爱元素的作品。很多国家读者对作品中的性爱元素接受度均较高,包含性爱元素的作品往往能够得到更多选择。

(7) 得到国际认可的作品及与得到国际认可作品同国籍的作品。莫言获得诺贝尔文学奖后,不仅莫言个人的作品,我国其他文学作品同样在世界范围内得到了一段时间的重视。《三体》以及《北京折叠》获奖后,我国的科幻作品同样得到了一定的重视。

(8) 存在改编电影的作品。如《哈利波特》系列电影取得了世界范围的成绩,其原著同样成为世界范围从内的流行小说。

(9) 历史文化元素含量较高的作品。《一千零一夜》作为文学作品得到广泛传播的主要原因在于其包含的历史文化元素极多,能够为读者提供更为新奇的阅读体验。

(10) 更为直观描述百姓生活的作品。海外读者对中国当代的真实生活状态存在极大的好奇,因此对中国普通人生活进行大篇幅描述的作品同样得到了很大一部分海外读者的认可。

(11) 心理描述更为细腻的作品。很多海外读者,更为热衷于心理描写更为深入的作品,因此作为中国近现代代表作者之一的老舍在海外的认可度始终较高,并且老舍作品中的大量人物能够被传播开来。

(12) 不同地区读者对与本地区思想风格较为统一的作品接受度更高。如鲁迅的《狂人日记》等作品在东亚地区的认可度较高,这是由于东亚地区普遍受汉文化影响,因为对汉文化与现代化碰撞的结果更为敏感。曹禺的《雷雨》由于故事表现与西方的话剧具备较高的相似度,因此在西方世界受到的关注度更高。

综合而言,海外读者对我国文学作品的认可,部分真正出于其阅读的习惯以及文化接受程度,该种因素造成的选择需要得到关注;部分出于海外读者对中国的曲解乃至文化上的抗拒,该种因素造成的选择可以排除考虑。我国的文学作品,出于传播的考虑,需要给予海外读者一定的重视和尊重,但从根

本的写作目的以及思想传递而言,依然需要遵照我国文化本身的情况,沿袭我国文化的发展方向。

2 我国文学作品海外翻译现状以及存在的翻译难点

2.1 直译作品总占比依然较小的原因和危害

目前我国被海外引进的作品总量已经取得了快速增长,然而在此过程中依然存在较多的问题,其中对我国文学作品传播以及传承影响最为严重的即为直译作品总量以及占比均较小的问题。

直译作品,即直接由中文翻译的作品,目前对我们作品进行直接翻译较多的国家包括日本、韩国等同样处于汉文化圈的国家,此外仅包括美国、法国等本身语言普及型较强且文化基础较为雄厚的国家选择直译我国的文学作品。

根据对Chen等翻译家的调查显示,造成德语区、西班牙语区、匈牙利语区等小语种国家以及区域选择转译中文作品而非直译的重要原因在于:这些国家图书编辑普遍不具备较高的中文水准,因此无法直接判断中文作品的水平,选择转译相对而言风险较小,另外中文翻译的成本较英文或法语而言过高,因此从成本考量此类国家普遍选择转译。

转译造成的直接后果为受翻译者个人习惯以及能力影响较大的多次转译,其文学性以及风格的统一性受到的破坏较大,因此难以在这些国家产生中文的经典作品。

2.2 中文作品翻译中影响情感传递的困难以及解决途径

中文作为世界语言系统当中少见的孤立语,在语法结构以及语言表达方式上与其他语言均存在一定的差别。加之中文表达强调含蓄,因此中文作品翻译过程当中,存在大量的翻译难点。

如中文的幽默表达大多较为含蓄,且存在大量的比喻、引用等手法的使用。因此翻译后往往失去效果和风味,难以达到中文的效果。为解决这一问题,可以采用意译的方式,在翻译过程中无需拘泥于词句的对照。

中国的文化背景同样严重影响到海外读者的阅读,因此在翻译中国特色显著的作品或中国古典作品的过程当中,需要根据需要对作品中的文化背景进行解释。如韦利版本的《道德经》译本中,加入了大量的文化背景阐述内容;傅雪莲版本的《茶馆》意大利文译本当中,则通过大量加入注释的形式对作品当中的文化背景进行解释,两种方法都取得了很好的效果。

3 中文作品翻译过程中体现的中外差异内容

3.1 生理与心理描写的方式和侧重点不同

“脸红”能够表现情绪的紧张、害羞以及气愤等多种情绪;“手抖”在特定的场景中能够表达对象的紧张以及恐惧等情绪;“身体笔直”能够体现对即将发生事件的在意等情感。对汉语文化区域内的读者而言,身体外在的表现能够有效表现出人物的内心情绪。事实上,中文作品在表达方式上以隐晦的形式为主,因此在人物情感表达方面,一般不会直接描写人物的情绪,而是通过描写人物外在行为、表现的形式体现人物当时的心理状态。即便必须使用直接的形式进行心理描写,同样更倾向于使用简短的描述。

与汉语作品的形式不同,很多海外地区尤其是西方国家,

文学作品当中更偏向于进行大量的心理描述。按照勃兰兑斯的观点：自希腊时期开始，对心理的描述已经成为文学作品的重点内容，甚至文学作品的重要价值就是体现主要人物的心理状态。因此在西方文学作品当中，对人物的心理描述篇幅较多，采用的描写方式以直接的描写为主。

3.2 与主流绘画模式同样的人物描写方式的差异

文学作品，尤其是小说当中，人物塑造是作品重要的组成部分。而中文作品与以西方国家文学作品为代表的海外文学作品相比，存在较大的差异。

中文小说等类型的作品当中，主要强调情节的发展，左右主要人物的重要作用即为推动情节的发展。而人物个人的经历以及人物在情节当中的心理变化描述较少。根据徐则臣的理论，中文小说中的人物描写更为接近我国古典的写意绘画，对意境即整体的强调远大于对细节即人物等的描述。

相比较而言，西方作品当中由于大量使用心理描写以及对个人情节线的描述，因此人物的描写更加丰富，人物的刻画更加深刻。按照徐则臣的论点，西方作品的人物描述接近于写实画，能够通过作品深刻感受到人物的变化和性格。因此单纯考量人物的描写，同样属于古典主义类型的作品，西方作品人物的描述较中文作品确实更为细腻。

3.3 时间线的确定以及当下时间的明确性

中文不具备时态的变化，因此在时间点的确定方面，需要根据前后的描述判断。中文这一特征造成文学作品当中，时间线存在一定的模糊性。尤其当中文文章当中出现倒叙、插叙等类型叙述时，必须通过增加“了”、“过”、“要”等能够表现时间的词汇，明确描述的时间点。而由于存在时态变化的语言当中，往往由于时态的改变，语句的表达结构可能发生一定的变化，因此存在一定的理解困难，在转译的过程当中则需要根据两种语言的差异进行语序的调整。

另外中文当中常用的表方位的词以及趋向词总量较多，这一语法特征与大部分国家尤其是西方国家均存在较大的差异，因此在文学作品阅读和赏析过程中对非中文母语的读者可能造成一定的困难。西班牙翻译家菲萨克表示：中文的方位词以及趋向词对西班牙语母语者造成了较大的阅读困难，是导致理解偏差的重要原因。

3.4 重复使用的意象在中西作品使用的差异性

大量重复使用同样意象的方式，在中文作品当中使用的较为频繁，该种使用方面在中文作品当中大都代表创作者本人对重复意象的含义极为重视，并且希望通过大量重复的形式使得阅读者同样感受到创作者的意图。另外如鲁迅等创作能力更强的优秀创作者，在使用重复性意象的过程中，能够赋予意象具有层次性的含义。

而在西方文学当中，重复性意象使用是需要尽量避免出现的状况，大量重复的情况通常意味创作者的语言运用能力存在较为严重的问题。因此虽然进行中文作品转译的翻译者自身能够理解中文作品当中存在的大量重复，然而在翻译的过程当中依然需要通过改变用词的形式，降低作品当中的重复率，以满足本国读者的阅读需要。另外，部分翻译者同样

可能采取对重复内容进行删减的形式降低重复对阅读体验造成的影响。对重复性的认知不同同样是影响海外读者阅读中文作品的限制。

3.5 章回体结构与主线叙事结构使用的差异

中国古典文学作品当中，尤其是长篇的小说当中，一般均采用章回体的结构，且章回体小说当中，作者创作的主要意图是通过故事本身抒发个人的情感或思想，因此在故事整体性方面普遍存在一定的问题。如我国经典的小说作品《红楼梦》，在汉文化圈当中，如日韩等，对其展现的时代没落的内涵大都能够充分感受，然而对于很多西方国家的阅读者而言，往往无法理解此类作品的主要线索。

而西方小说作品当中，往往主线较为清晰，作品的故事整体性更强，作品的思想往往深藏在故事本身当中。因此对西方读者而言，在阅读中文作品，尤其是小说作品时，无法找到小说的主线是其放弃阅读的主要诱因。

结语

文化的碰撞与融合已经成为国际发展的趋势。对中国而言，促进文学作品走出去同样十分重要。为实现中国文学走出去的目标，在作品翻译方面，我们需要充分融合中国翻译者与海外翻译者的优势，通过合作的形式提升翻译的整体质量；其次，中国影视作品在海外的接受程度较文学作品更高，因此在文学作品推广时，需要考虑改编影视作品先行的形式，用影视带动文学作品；最后通过专业经纪人的参与，能够更为有效的推广我国的文学作品，促使我国文学作品真正走向海外。走出中国是我国文学发展的必然，也是一项需要整体协作的工程，希望通过各方面的努力，我国的文学作品能够得到更多人的认可和认同。

参考文献

- [1] 瞿敬璿. 媒介优先视域下中国文学借船出海策略分析[J]. 东南传播, 2021(4): 83-85.
- [2] 黄映莹, 刘玲慧. 中国当代儿童文学“走出去”策略研究——以《青铜葵花》为例[J]. 黑龙江教师发展学院学报, 2021, 40(9): 118-120.
- [3] 张茜, 周磊. 中国网络小说在韩国的译介与传播——以《微微一笑很倾城》与《庆余年》为例[J]. 广东开放大学学报, 2021, 30(4): 69-74.
- [4] 陈玲玲. 论接受美学中的“期待视野”[J]. 赤峰学院学报: 汉文哲学社会科学版, 2010(2): 63-65.
- [5] 王志勤, 谢天振. 中国文学文化走出去: 问题与反思[J]. 学术月刊, 2013(2): 21-27.
- [6] 黄友义. 讲述好中国的故事[J]. 对外传播, 2014(1): 27-28.
- [7] 谢天振. 中国文学走出去: 问题与实质[J]. 中国比较文学, 2014(1): 1-10.
- [8] 王祥兵. 海外民间翻译力量与中国当代文学的国际传播——以民间网络翻译组织Paper Republic为例[J]. 中国翻译, 2015, 36(5): 46-52.